



# Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση

Ενότητα 4 : Μετάφραση με βάση παράλληλα κείμενα

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

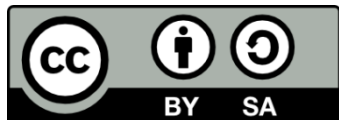
- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





# Μετάφραση με βάση παράλληλα κείμενα

Από τα ελληνικά στα ιταλικά



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
*επένδυση στην κοινωνία της γνώσης*

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Περιεχόμενα ενότητας (1/2)

1. Άσκηση 1 για αναζήτηση παράλληλων κειμένων.
2. Άσκηση 2 για απόδοση κειμένου με βάση τα παράλληλα κείμενα.
3. Άσκηση 3 για δημιουργία παράλληλων κειμένων.
4. Οδηγίες για το μάθημα.
5. Μνημεία της Θεσσαλονίκης.



# Περιεχόμενα ενότητας (2/2)

6. Άσκηση 4 για έρευνα σχετικά με Κάστρα Θεσ/νίκης.
7. Άσκηση 5 για έρευνα για Υδραγωγείο Χορτιάτη.
8. Άσκηση 6 για τον Λευκό Πύργο.
9. Τακτικές παρουσίασης αξιοθέατων.



# Σκοποί ενότητας

- Οι φοιτητές να μπορούν να χρησιμοποιούν και να δημιουργούν παράλληλα κείμενα κατά τη μεταφραστική διαδικασία.



# 1. Άσκηση 1 για αναζήτηση παράλληλων κειμένων

- Άσκηση αναζήτησης παράλληλων κειμένων.
- Θέμα: τα παράλληλα κείμενα ως Πολιτισμικά αντικείμενα.
- Περιγραφή της έννοιας <παράλληλα κείμενα> και του ρόλου τους στην μετάφραση.
- Ισοδυναμίες: βλ. τι εντοπίζουν οι φοιτητές [κάντε κι εσείς το ίδιο με ένα ιταλικό και ένα ελληνικό κείμενο για τυριά που έχουν κοινά χαρακτηριστικά].





# 2. Άσκηση 2 για απόδοση κειμένου με βάση τα παράλληλα κείμενα (1/3)

- Άσκηση απόδοσης από τα ελληνικά στα ιταλικά με βάση τα παράλληλα κείμενα.
- Θέμα: αξιοποίηση των παράλληλων κειμένων σε μετάφραση.
- Αναφορές: Trade Mark, Προστατευόμενες Ονομασίες, Πηγές Άντλησης Παγιώσεων σε άλλη γλώσσα Τοπικών Προϊόντων, Διαγλωσσικές Εντάσεις μεταξύ Ιταλικής και Ελληνικής [=παραδείγματα προς αποφυγήν κατά λέξη μετάφρασης].
- Ιταλικοποίηση της μετάφρασης.



## 2. Άσκηση 2 για απόδοση κειμένου με βάση τα παράλληλα κείμενα (2/3)

- Τα παράλληλα κείμενα και η μετάφραση/ παράλληλα κείμενα και γλωσσομάθεια.
- Με αφορμή τη λέξη <υφή>: η ανάγκη της ενδογλωσσικής μετάφρασης, η ανάγκη στροφής σε άλλες θεματικές για τα παράλληλα κείμενα.
- Διακειμενικές αλυσίδες και μετάφραση.
- Ελεύθερα λογισμικά και σώματα κειμένων.
- Εκφράσεις ιταλικές που περιγράφουν αισθήσεις και διαθέσεις, φυσικές καταστάσεις.



## 2. Άσκηση 2 για απόδοση κειμένου με βάση τα παράλληλα κείμενα (3/3)

- Με αφορμή τη λέξη <μεστός> βλ. Gideon Toury: Διαβάστε τον για την product oriented μετάφραση.
- Ενδογλωσσική έρευνα για την εξεύρεση ελληνικού ισοδύναμου για το <μεστός>, μετά πάμε στην παγίωση του ενδογλωσσικού ισοδύναμου στην ιταλική.
- Θησαυροί της νέας ελληνικής: <http://hnc.ilsp.gr/> & <http://www.greek-language.gr/greekLang/index.html> .
- Ο κόσμος ως εγκυκλοπαίδεια για τη μετάφραση.



# 3. Άσκηση 3 για δημιουργία παράλληλων κειμένων

---

- Άσκηση: δημιουργείστε δικά σας παράλληλα κείμενα για θέματα εμπορίας τροφίμων.



# 4. Οδηγίες για το μάθημα

---

- Οδηγίες για τη χρήση της ανταλλαγής μηνυμάτων στην πλατφόρμα του μαθήματος.
- Time line των εργασιών.



# 5. Μνημεία της Θεσσαλονίκης

---

- Τα μνημεία της Θεσσαλονίκης.
- Με αφορμή τον όρο <Moschea>.



# 6. Άσκηση 4 για έρευνα σχετικά με κάστρα Θεσ/νίκης

---

- Άσκηση: κάντε σοβαρή έρευνα για την ιστορία των Κάστρων της Θεσσαλονίκης.



# 7. Άσκηση 5 για έρευνα για υδραγωγείο Χορτιάτη

- Άσκηση: ιστορική και εγκυκλοπαιδική έρευνα για το Υδραγωγείο των γάλλων στρατιωτών στον Χορτιάτη.





# 8. Άσκηση 6 για τον Λευκό Πύργο

---

- Άσκηση: ιστορική και εγκυκλοπαιδική έρευνα για τον Λευκό Πύργο.



# 9. Τακτικές παρουσίασης αξιοθέατων

- Τακτικές παρουσίασης αξιοθέατων/  
γραμματική των κειμένων [ρήματα].
- Οι πολιτισμικές και ιστορικές γέφυρες στην  
παρουσίαση αξιοθέατων.



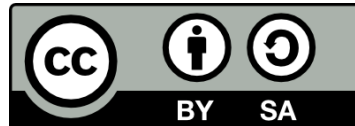
# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.  
«Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση. Μετάφραση με βάση παράλληλα κείμενα». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: [http://opencourses.auth.gr/eclass\\_courses](http://opencourses.auth.gr/eclass_courses).



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

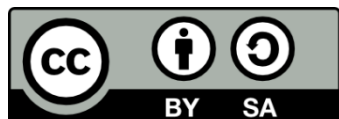
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Καπετανίδου Μαριάννα  
Θεσσαλονίκη, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

---

# Σημειώματα

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

